

**ENTRANCE EXAMINATION, 2013****M.A. FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES**

[ Field of Study Code : FRNM (208) ]

*Time Allowed : 3 hours**Maximum Marks : 70***Note :** (i) All the **three** Sections are compulsory.

(ii) All questions should be answered as per indications given below.

**SECTION—A****( Littérature française )****1. Traitez un de ces sujets au choix :**

25

Parmi les divers genres littéraires tels que le roman, la poésie ou la pièce de théâtre, lequel préférez-vous et pourquoi? Développez votre réponse à l'aide des exemples précis.

**OU**

*«Le romancier ne juge pas, ne condamne pas, n'absout pas. Il expose des faits».*  
(Champfleury)

Faites ressortir les traits saillants du réalisme en vous appuyant sur la citation ci-dessus.

**SECTION—B****( Civilisation française )****2. Traitez un de ces sujets au choix :**

20

La devise nationale française, *Liberté, Egalité, Fraternité*, comment représente-t-elle les valeurs françaises à votre avis? Justifiez votre réponse à l'aide des exemples précis.

**OU**

Comment est-ce que la révolution française a marqué la démocratie à l'échelle mondiale?

## SECTION—C

### ( Traduction et interprétation )

3. (a) Traduisez le texte suivant en anglais :

13

Peu connus du grand public, les traducteurs jouent un rôle essentiel dans la découverte d'autres cultures et de nouveaux univers.

#### **Passeurs culturels**

Pour la littérature la plus actuelle, le rôle des traducteurs est fondamental. Plus que les éditeurs qui 'porteront' les textes traduits, les traducteurs sont les têtes chercheuses les plus fiables et les vrais découvreurs. Sans leur curiosité, leur obstination, leur dévouement, la littérature serait orpheline et étroitement confinée à nos frontières.

Il faudrait citer ici une longue liste de noms à peine lus sur les quatrièmes de couverture des livres, souvent oubliés dans les comptes rendus de presse. Ces pacifiques soldats de l'ombre, dont le patronyme figure toujours en lettres minuscules, ne cessent d'enrichir notre patrimoine culturel. L'un des plus célèbres traducteurs découvreurs, aujourd'hui disparu et qui donne son nom à un prix de traduction, demeure Maurice-Edgar Coindreau. Ce jeune professeur d'espagnol envoyé comme lecteur aux États-Unis lit avec passion les nouveaux auteurs américains, dont un certain William Faulkner...., qu'il propose aux éditions Gallimard. Faulkner deviendra une référence pour toute une génération d'écrivains français.

#### **Faire se rencontrer les pensées du monde**

Après une certaine frilosité dans les années 60, les éditeurs français se sont recouverts aux imaginaires du monde. Désormais, la littérature étrangère est l'un des moteurs majeurs de l'édition hexagonale. On traduit de toutes les langues. Soulignons, ici, que les aides à la traduction apportées par le Centre national du livre (CNL) et le ministère des Affaires étrangères ont favorisé cette découverte d'autres univers.

Bien avant que le terme de mondialisation ne voie le jour, la traduction s'employait discrètement à faire se rencontrer les imaginaires et les pensées du monde. Elle poursuit, aujourd'hui plus que jamais, ce rôle de passeur culturel. Comme le dieu Hermès de la mythologie grecque, elle est reine des carrefours.

#### **Quelques chiffres**

De quelle langue les éditeurs français traduisent-ils le plus? Deux tiers des traductions, tous genres confondus, le sont de l'anglais. Soit pour l'année 2005 et selon les chiffres du Syndicat national de l'édition (SNE), 808 ouvrages issus à parts sensiblement égales des États-Unis et du Royaume-Uni. Viennent

ensuite les livres japonais (110 titres dont 99 bandes dessinées mangas), allemands (71 titres), italiens, espagnols et néerlandais. Le goût de l'édition française pour les productions étrangères semble pourtant se ralentir. Ainsi, 1 191 titres ont été traduits en 2005, dont 383 ouvrages de littérature et un nombre à peu près équivalent de livres pour la jeunesse, contre 1 404 lors de la précédente enquête de 2004. Pour un titre étranger acquis, cinq titres français sont vendus dans le monde.

- (b) Résumez en 250 mots le texte suivant en français (Write a 250 words summary in French of the text below) :

12

#### **The ghettoization of literature**

Good literature is not always published or translated, says Mariam Karim-Ahlawat, busting some age-old myths.

The hierarchy of languages and cultures plays an important role in the choice of books which are written and published. The dominant languages and cultures wish to perpetuate certain images of their own as well as those of other cultures. This affects the kind of work that is published and translated into dominant languages. Depending on the choice of publishers and cultivated choices of readers in dominant languages books are published and sold as commercial ventures. The myth about universal human values and literature being an imminent entity is only a myth. Not denying that good literature is appreciated universally by certain discursive communities (not everyone reads James Joyce or Quratul-ain Haidar), it does not mean that good literature is always published or translated. Every publisher looks towards the largest market, but the exigencies of that market pertain not to universality but to projecting images and values that are pertinent to their own cultures.

#### **The best ignored**

Publishers of second language texts may understand their difficult position vis-a-vis the market but even mammoth European publishers like Gallimard or Flammarion are found complaining that the American market has only three percent translations from other languages and ignores some of their best writers.

These hierarchies, actually ruled by commercial concerns, create new aesthetics and values not only in literature but other art forms such as cinema and music. In order to find a larger public, art must cede to the likes and dislikes of the dominant languages and cultures, and therefore adopt or adapt their material to suit their requirements. Then these values and aesthetics come to be accepted as 'good' even in the minor or dominated linguistic or cultural groups and in this way permeate entire cultures, creating new discursive communities. These discursive communities in their turn tend to coerce literature and cinema into ghettos. This complex dynamics steered by commercial pressures is never overt but always covered in a veil that appeals to the already existing values within societies and hides its original purpose. In

fact, simply put, it is not very different from the manner and intent of international beauty pageants, if far more imbricate.

The unconscious ghettoization in representing cultures through literature or cinema becomes all the more dangerous because writers, directors, authors, publishers, editors, producers and reviewers all become entangled in the web. Cinema divided itself at a point between parallel and mainstream.

Literature in English as a second language and translation of texts into English so far has been unable to differentiate art from commerce. Therefore, more ghettoization is taking place in literature. For example, the representation of women in literature—under the guise of a false feminism and ‘women’s literature’—there are tales of oppression and suffering. This is the image of women which is actually the one palatable to the prevailing system. Still women as objects of oppression are more acceptable than subject in their own lives, with new philosophies or points of view or ways of looking at life and the universe. Women’s publishing houses too, unfortunately, often choose texts objectifying women and glorifying their suffering. Sociological motives often become self-defeating.

Diaspora has to be unidirectional—towards the West. On the other hand, travel literature is unidirectional in the converse sense, where the West discovers the exotic delights of the East. The former is struggle while the latter delight.

Literature in English by South Asian Muslim male writers often talks about terrorism, of despotic regimes, broken down societies—because other subjects may not be interesting enough for the West. Chinese or Russian dissident writers are welcome too, particularly if they denounce communism.

Muslim women writers are doubly ghettoized. They must talk about the oppression of women in Islam; deplore a culture, in order to be acknowledged.

The dynamics of domination needs a counter-current. And this can only come about once all stake-holders recognize the mechanics of this process, and look responsibly at literature and cinema as art and as effectors of social change, and not use them only for commercial mobility. The producers of literature should have the opportunity to be perceiving subjects in their work and the freedom of thought to express fresh opinions and world views and choose from a variety of subjects. Thus new discursive communities will be created, and challenge, if feebly to begin with, the above-mentioned dynamics.

*The Hindu*, April 30, 2011

★ ★ ★